K. 412. Stela from San Cau, 10th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00412

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00412.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 ... vāra nu...〈2〉 ... saṁvaḥ khloñ vala kamra(teṅ)...〈3〉 ... nu khloñ nitaśi neḥ viṣaya...〈4〉 pradvan dau nu chloñ tamrvac viṣa(ya) ...〈5〉 vraḥ kamrateṅ Añ śrīparamavās(udeva)〈6〉 nauv noḥ phala man Añ qunmilita vra(ḥ ka)-〈7〉 mrateṅ Añ pi thve pūjā Añ Oy...〈8〉 jā dharmma nai khloñ valla sva(ṁ) leṅ ti pāle ...〈9〉 ruv kalpanā Aññ ◦ ruv vraḥ kaṁluṅ sru(k)〈10〉 lvo ta mān rmmāṁ camryaṅ kalpanā rmmāṁ I camrya(ṅ I)〈11〉 thmiṅ I thmoṅ I pamre ta vraḥ kamrateṅ Añ〈12〉 paramavāsudeva pratidina ◦ phle sruk vdāṅ〈13〉 Oy raṅko liḥ 5 pratidina duk spū gṛha ...〈14〉 ṅ· sappa chnāṁ ◦ srū phle dvār jalavimāna Oy〈15〉 Is ta vraḥ kamrateṅ Añ sapp chnāṁ ◦ chpar〈16〉 mṛtakadhana vāp Ap Anle I chpar man At sne-〈17〉 ha Oy Anle I bhajana II khlas I kalaśa prak I〈18〉 śarāva 2 parivāra prak 2 mātrā rūpya I svok 6 no ...〈19〉 thās I vodi 2 canhvāy 2 tanlap prak...〈20〉 śa laṅgau I ◦ khñuṁ gho taṅker gho cradit〈21〉 gho khdat gho cradit sot gho mahā gho kañjai〈22〉 gho saṁqap gho kaṁpit gho sāṅga || gvāl kañjai〈23〉 ... n mūla . tai . y kvan I tai rājaśrīya kvan 2〈24〉 ... tai Anaṅga tai sundharī kvan I〈25〉 ... r 7 krapi 4 ◦ vvaṁ jā〈26〉 ... lla vvaṁ jā sāṁ nāṁ kuṭi〈27〉 ... lāta noḥ...〈28〉 ... phlai...

Translation into French by Cœdès 1929

〈1–28〉 … jour salue le chef d'armée (khloñ vala) Kamrateṅ … le Khloñ Nitaśi du district … à l'avenir, et le Chloñ taṁrvac viṣaya … le Seigneur Śrī Paramavāsudeva qui réside là. Les revenus que je donne en hommage à la divinité au moment de sa consécration (unmilita), je les confie à la charge (dharma) du chef d'armée et je lui demande de les conserver suivant les dispositions de ma fondation (kalpanā), soit : - des dieux à lùintérieur du pqys de Lvo aui possèdent danseuses et chanteurs, je prélève une danseuse, un chanteur, un joueur d'instrument à corde (thmiṅ), un joueur thmoṅ, pour le service quotidien du Seigneur Paramavāsudeva, et réserve annuellement l'herbe spū (camb. mod.: sbov) pour la couverture des édifices ; - le paddy produit de Dvār Jalavimāna, je le donne intégralement au Seigneur tous les ans ; - la pièce de jardin constituant l'héritage du Vāp Ap, et le jardin qui manque de sneha (?) j'en donne une pièce. Objets : 1 parasol, 1 flacon en argent, 2 plats creux, 2 accessoires en argent, 1 mesure d'argent, 6 plateaux (svok) …, 1 plateau (thās), 2 coupes (vodi), 2 canhvāy, … boîtes d'argent, 1 …śa de cuivre. Esclaves : (suit la liste des esclaves, jusqu'à la ligne 24). … 4 buffles …

Bibliography

Edited by George Cœdès (1929, pp. 16–18) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 206.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1929. *Prachum sila charuek phak thi 2: charuek thawarawadi siwichai lawo; Recueil des Inscriptions du Siam, deuxième partie : Inscriptions de Dvāravatī, de Çrīvijaya et de Lăvo*. 1st. Bangkok: Fine Arts Department. Pages 16–18.